



**WORLD
MONUMENTS
FUND**

Memorandum de Înțelegere pentru Refuncționalizarea adaptativă a sinagogii Fabric din Timișoara, România 16 octombrie, 2024	Memorandum of Understanding for the Adaptive Reuse Plan for the Fabric Synagogue of Timișoara in Romania October 16, 2024
I. ORGANIZAȚII	I. ORGANIZATIONS
Acest Memorandum de Înțelegere este încheiat de și între:	This Memorandum of Understanding is executed by and between:
World Monuments Fund (denumită în continuare WMF), cu adresa în New York, 600 Fifth Avenue, 25th Floor, NY, 10020, SUA	World Monuments Fund (herein referred to as WMF), with an address at 600 Fifth Avenue, 25th Floor, New York, NY, 10020, USA
World Monuments Fund (WMF) este cea mai importantă organizație independentă dedicată protejării celor mai valoroase locuri din lume pentru a îmbogăți viața oamenilor și pentru a construi înțelegerea reciprocă între culturi și comunități. Organizația are sediul central în New York, sucursale și filiale în Cambodgia, Franța, India, Peru, Portugalia, Spania și Marea Britanie. Începând din 1965, echipa noastră globală de experți a conservat patrimoniul cultural divers din lume, folosind cele mai înalte standarde internaționale, în peste 700 de situri din 112 țări. În parteneriat cu comunități locale, finanțatori și guverne, WMF se bazează pe patrimoniul pentru a aborda unele dintre cele mai presante provocări de astăzi: schimbările climatice, subreprezentarea, turismul dezechilibrat și redresarea post-criză.	World Monuments Fund (WMF) is the leading independent organization devoted to safeguarding the world's most treasured places to enrich people's lives and build mutual understanding across cultures and communities. The organization is headquartered in New York City with offices and affiliates in Cambodia, France, India, Peru, Portugal, Spain and the UK. Since 1965, our global team of experts has preserved the world's diverse cultural heritage using the highest international standards at more than 700 sites in 112 countries. Partnering with local communities, funders, and governments, WMF draws on heritage to address some of today's most pressing challenges: climate change, underrepresentation, imbalanced tourism, and post-crisis recovery.



Cu un angajament față de oamenii care readuc locuri la viață, WMF îmbrățișează potențialul trecutului pentru a crea o societate mai sustenabilă și mai incluzivă.	With a commitment to the people who bring places to life, WMF embraces the potential of the past to create a more resilient and inclusive society.
și	and
Municipiul Timișoara, CUI 14756536, cu adresa în Bd. C.D. Loga nr. 1, 300030, Timișoara, județul Timiș, România	Timișoara Municipality, 14756536, with an address at Boulevard C.D. Loga, 1, 300030, Timișoara, Timiș, România
Municipiul Timișoara deține un bogat patrimoniu arhitectural, având cel mai mare număr de clădiri istorice clasificate ca monument din țară. Conservarea acestui patrimoniu cultural constituie o datorie față de generațiile viitoare, atât pentru autorități, cât și pentru proprietari. Deși Timișoara are o istorie de circa opt secole, structura urbană actuală se datorează dezvoltării urbane din ultimii trei sute de ani. Clădirile istorice formează ansambluri cu o identitate estetică și culturală proprie, fiind realizate într-o varietate impresionantă de stiluri arhitecturale: de la perioada barocă până la cea interbelică și postbelică. Evenimentele din ultimele șapte decenii au dus la neglijarea cartierelor istorice, care necesită astfel măsuri urgente de intervenție. Primăria Municipiului Timișoara derulează încă din anul 2004 un program de reabilitare și revitalizare a cartierelor istorice, dar și de informare și sensibilizare a populației locale, a factorilor economici și a instituțiilor partenere cu privire la problematica reabilitării patrimoniului construit în ansamblul său.	The municipality of Timișoara has a rich architectural heritage, comprising the largest number of historical buildings classified as monuments in the country. The preservation of this cultural heritage constitutes a duty to future generations, both for the authorities and for the owners. Although Timișoara has a history of about eight centuries, the current urban structure is due to the last three hundred years of urban development. Historical buildings form ensembles with strong estetic and cultural identity, within an impressive variety of architectural styles: from the Baroque period to the interwar and postwar. The events of the last seven decades have led to the neglect of historic districts, which thus require urgent intervention measures. Since 2004, the Timișoara City Hall has been running a program for the rehabilitation and revitalization of historic neighborhoods, but also to inform and raise awareness among the general, economic factors and partner institutions regarding the rehabilitation of the built heritage as a whole.
Acest Memorandum de Înțelegere între WMF și Municipiul Timișoara nu poate fi clasificat ca un parteneriat sau ca o asociere în participație.	This MoU between WMF and Timișoara's Municipality is not classifiable as a partnership or joint venture.



Municipiul Timișoara nu are nicio autoritate de a crea sau de a-și asuma vreo obligație în numele WMF (sau de a se prezenta ca având o astfel de autoritate) fără acordul prealabil scris al WMF. WMF nu are nicio autoritate de a crea sau de a-și asuma vreo obligație în numele Municipiului Timișoara (sau de a se prezenta ca având o astfel de autoritate), în afara prezentului acord, fără acordul prealabil scris al Municipiului Timișoara. WMF nu își asumă nicio responsabilitate pentru nicio revendicare din partea unei terțe părți care ar putea apărea ca urmare a îndeplinirii sau neîndeplinirii obligațiilor de către Municipiul Timișoara în temeiul prezentului Memorandum de Înțelegere. Municipiul Timișoara nu își asumă nicio responsabilitate pentru nicio revendicare din partea unei terțe părți care ar putea apărea ca urmare a îndeplinirii sau neîndeplinirii obligațiilor de către WMF în temeiul prezentului Memorandum de Înțelegere.	Timișoara's Municipality does not have any authority to create or assume any obligation on behalf of WMF (or hold themselves out as having such authority) without the prior written consent of WMF. WMF does not have any authority to create or assume any obligation on behalf of Timișoara's Municipality (or hold themselves out as having such authority), outside of this agreement, without the prior written consent of Timișoara's Municipality. WMF accepts no responsibility for any third-party claim that may arise as a result of Timișoara's Municipality performance or non-performance of its duties under this MoU. Timișoara's Municipality accepts no responsibility for any third-party claim that may arise as a result of WMF performance or non-performance of its duties under this MoU.
II. OBIECTIVE	II. OBJECTIVES
WMF și Municipiul Timișoara sunt de acord să colaboreze în scopul elaborării unui plan adaptativ și integrat de reutilizare a sinagogii din Fabric, Timișoara, România. Acest plan reprezintă o parte a proiectului mai amplu de conservare a sinagogii din Fabric. Scopul prezentului memorandum este ca WMF să livreze Municipiului Timișoara următoarele: temă de proiectare și caiet de sarcini, în conformitate cu HG 907/2016 privind etapele de elaborare și conținutul-cadru al documentațiilor tehnico-economice	WMF and Timișoara's Municipality agree to collaborate in the development of an adaptive and integrated reuse plan for the Fabric Synagogue of Timișoara, in Romania. This plan represents a part of the larger project for the preservation of the Fabric Synagogue of Timișoara. The objective of the present agreement is for WMF to deliver to Timișoara's Municipality the following: design brief and tender specifications, according to Romanian Government Decision number 907/2016 regarding the design phases and the framework



aferente obiectivelor/proiectelor de investiții finanțate din fonduri publice; • posibilă strategie de reutilizare și administrare pe termen mediu (cel puțin 5 ani) începând de la terminarea lucrărilor de restaurare și refuncționalizare a sinagogii din Fabric, Timișoara, România, având la bază studii de caz privind situații similare din țară și/sau străinătate, precum și procesul de mapare a nevoilor comunității locale și a nevoilor și oportunităților administrației locale	content of the technical-economic documentation related to the investment objectives/projects financed from public funds; • possible reuse and management strategy for a medium term (at least 5 years) beginning with the end of the physical interventions on the Fabric Synagogue in Timișoara, Romania, based on case studies of similar situations in the country and/or abroad and the process of mapping the needs of the local community and the needs and possibilities of the local administration
Durata acestui parteneriat va fi de până la 12 luni.	This partnership will take up to 12 months.
III. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR	III. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES
Responsabilitățile WMF:	WMF Responsibilities:
WMF va selecta o firmă care va acționa în calitate de consultant local; aceasta va desfășura activitatea necesară pe teren, va analiza situl, va formula studiile tehnice preliminare (studiu istoric, topografic, expertiză tehnică, etc), va organiza întâlniri de consultare a părților interesate și va elabora livrabilele sub supravegherea și îndrumarea ambilor parteneri. WMF va supraveghea contractarea, plata și prelucrarea tuturor documentelor administrative pentru contractarea firmei. WMF va acoperi toate costurile financiare asociate parteneriatului. Aceste costuri includ contractarea firmei care va realiza studiile preliminare, va organiza întâlnirile consultative și atelierelor participative cu principalele părți interesate.	WMF will select a firm that will act as the local consultant conducting the necessary field work, site analysis, will formulate the preliminary technical studies (historical, topographical study, technical expertise, etc), stakeholder consultation meetings, and developing the deliverables under the supervision and guidance of both partners. WMF will oversee hiring, paying, and processing all the administrative paperwork for the hiring of the firm. WMF will cover the financial costs associated to the collaboration. These costs include hiring a local firm to conduct the preliminary studies, organize consultation meetings, and participatory workshops with key stakeholders.



WMF va dona livrabilele ulterior Municipiului Timișoara.	WMF will later donate the deliverables to the Municipality of Timișoara.
Responsabilitățile Municipiului Timișoara:	Timișoara's Municipality Responsibilities:
Municipiul Timișoara va supraveghea elaborarea livrabilelor alături de WMF pentru a asigura alinierea acestora la valorile fundamentale ale Noului Bauhaus European și la nevoile, viziunea și posibilitățile de dezvoltare ale administrației locale. Timpul investit de echipa Municipiului Timișoara va fi considerat aport în natură la proiect. Totodată, unele întâlniri de proiect pot fi găzduite gratuit la sediul Primăriei Municipiului Timișoara. Municipiul Timișoara va utiliza livrabilele rezultate din acest memorandum în scopul restaurării și refuncționalizării sinagogii din Fabric în conformitate cu legislația în vigoare și în limita fondurilor disponibile. În lipsa identificării fondurilor necesare și, prin urmare, în cazul imposibilității utilizării rezultatelor prezentului memorandum pentru o viitoare restaurare și refuncționalizare a sinagogii din Fabric, Municipiul Timișoara nu va fi obligat să returneze WMF costurile angajate de aceasta prin prezentul memorandum. Un panou informativ temporar va fi amplasat în perimetrul sinagogii pe durata implementării acestei colaborări pentru a recunoaște activitatea desfășurată atât de WMF, cât și de Primăria Municipiului Timișoara. La finalul tuturor lucrărilor, o placă permanentă care recunoaște rolul WMF în conservarea sinagogii va fi amplasată pe clădire sau în imediata proximitate a clădirii.	Timișoara's Municipality will oversee the development of the deliverables alongside WMF to ensure their alignment with the core values of The New European Bauhaus and to the needs, vision and development possibilities of the local administration. The time invested by the Timișoara's Municipality team will be considered as an in-kind participation in the project. Additionally, some project meetings may be hosted at the Timișoara's Municipality offices at no cost. Timișoara's Municipality will use the deliverables resulting from this memorandum for the purpose of rehabilitating the synagogue in Fabric in accordance with the legislation in force and within the limits of available funds. In the absence of identifying the necessary funds and, therefore, in the event of the impossibility of using the results of this memorandum for a future rehabilitation of the synagogue in Fabric, the Municipality of Timișoara will not be obliged to return to WMF the costs committed by it through this memorandum. A temporary informative sign will be placed at the site of the synagogue during the implementation of this collaboration to recognize the work conducted by both WMF and Timișoara's Municipality. At the end of all work, a permanent plaque recognizing the role of WMF in the preservation of the synagogue will be affixed to the building or in its immediate vicinity.



IV. TERMENI	IV. TERMS
A. Durata	A. Term
Durata acestui Memorandum de Înțelegere începe la data semnării de către părți și rămâne în vigoare până la data livrării tuturor livrabililor de către WMF, așa cum sunt acestea definite prin prezentul memorandum, cu excepția cazului când acesta încetează mai devreme.	The term of this MoU commences on the date it is signed by both parties and remains in effect until all deliverables are delivered by WMF as specified by this memorandum, unless terminated earlier.
B. Obligațiile WMF	B. WMF Obligations
Obligațiile și responsabilitățile WMF vor fi doar cele menționate în mod expres în prezentul memorandum.	The obligations and responsibilities of WMF shall only be those expressly stated in this MoU.
C. Compensații	C. Indemnification
WMF și Municipul Timișoara sunt de acord să se despăgubească și să se exonerize reciproc, precum și orice activitate operațională, program, funcționar, administrator, angajat sau agent al instituțiilor lor, de orice pretenții, costuri și răspunderi, inclusiv onorariile avocaților, care decurg din neglijența sau încălcarea obligațiilor lor în temeiul prezentului memorandum. WMF și Municipul Timișoara sunt responsabile pentru asigurarea angajaților lor. Fiecare parte înțelege că nu este asigurată prin polițele de asigurare ale celeilalte părți.	WMF and Timișoara's Municipality agree to indemnify and hold the other harmless and any operating activity, program, officer, trustee, employee, or agent of their respective institutions from and against any and all claims, costs and liability, including attorneys' fees, arising out of their negligence or breach of duties hereunder. WMF and Timișoara's Municipality shall be responsible for insurance coverage for their respective employees. Each party understands that it is not insured by the insurance policies of the other party.
D. Legea aplicabilă	D. Governing Law
Prezentul memorandum va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legile statului New York, în măsura în care acestea nu contravin legislației românești în vigoare.	This Agreement will be governed by and construed and interpreted in accordance with, the laws of the State of New York, insofar as they do not contravene Romanian laws in force.
E. Notificări	E. Notice
Orice notificare sau comunicare în temeiul prezentului memorandum se va face în scris și se va considera efectuată atunci când este livrată părților personal sau prin poștă,	Any notice or other communication under this Agreement will be in writing and will be considered given when delivered personally or mailed using a method of delivery that can



utilizând o metodă de livrare care poate furniza confirmarea de primire, la adresele lor menționate mai sus sau la o altă adresă, pe care o parte o poate specifica celeilalte părți prin notificare în conformitate cu prezenta dispoziție.	provide evidence of receipt, to the parties at their respective addresses set forth above or at such other address as a party may specify by notice to the other in accordance with this provision.
F. Amendamente Prezentul memorandum poate fi modificat doar printr-un acord scris semnat de ambele părți. Nicio renunțare la încălcarea oricărui termen al prezentului memorandum nu va fi considerată o renunțare la orice încălcare ulterioară a aceluia termen sau a oricărui alt termen sau o renunțare generală.	F. Amendment This Agreement may be amended only by a written agreement signed by both parties. No waiver of a breach of any term of this Agreement will be deemed a waiver of any subsequent breach of that term or any other term or a general waiver.
G. Reziliere/ Încetare WMF și Municipiul Timișoara au dreptul de a rezilia acest Memorandum de Înțelegere în orice moment, din orice motiv, în treizeci (30) de zile de la notificarea scrisă. Notificarea de reziliere se trimite prin poștă sau prin poștă electronică.	G. Termination WMF and Timișoara's Municipality shall have the right to terminate this MoU at any time, for any reason, upon thirty (30) days written notice. The notice of termination shall be sent by postal or electronic mail.
IV. COMUNICARE Reprezentantul WMF responsabil pentru comunicare și raportare: Javier Ors Ausín Senior Program Manager, Programe Speciale World Monuments Fund jorsausin@wmf.org Telefon: +1 646 424-9594 Rockefeller Center 600 Fifth Avenue, 25th Floor New York, NY 10020	IV. COMMUNICATIONS WMF representative responsible for communications and reporting: Javier Ors Ausín Senior Program Manager, Special Programs World Monuments Fund jorsausin@wmf.org Main: +1 646 424-9594 Rockefeller Center 600 Fifth Avenue, 25th Floor New York, NY 10020
Reprezentantul Municipiului Timișoara: Roxana Pătrulescu Șef Serviciu Planificare Urbană Instituția Arhitectului Șef Municipiul Timișoara	Timișoara's Municipality representative(s): Roxana Pătrulescu Head of the Urban Planning Service The Institution of the Chief Architect Timișoara's Municipality



**WORLD
MONUMENTS
FUND**

roxana.patrulescu@primariatm.ro primariatm@primariatm.ro Telefon: +40373172588	roxana.patrulescu@primariatm.ro primariatm@primariatm.ro phone: +40373172588
Prin aplicarea semnăturii de mai jos, WMF și Municipiul Timișoara afirmă faptul că au citit și au înțeles toate Articolele și Anexele incluse în acest Memorandum de Înțelegere, și prin acceptarea memorandumului își asumă intenția lor de a se conforma acestor principii.	By signing below, WMF and Timișoara's Municipality indicate that they have read and understood all Articles and Attachments included in this MoU, and by accepting the agreement acknowledge their intention to comply with these principles.
Rebecca Johnson Director Financiar și Administrativ World Monuments Fund	Rebecca Johnson Chief Financial and Administrative Officer World Monuments Fund
Semnătură și Dată	Signature & Date
Dominic Fritz Primar Municipiul Timișoara	Dominic Fritz Mayor of Timișoara's Municipality
Gabriel Titus Almăjan Arhitect Șef	Gabriel Titus Almăjan Chief Architect
Semnătură și Dată	Signature & Date